SANJA FELTRIN, prof.

Contact information: Zagrebačka 122, 44320 City of Kutina
E-mail: sanjafeltrin16@gmail.com
Mobile phone: +385 99 682 99 35

Education:

A) Faculty of Philosophy in City of Zagreb, undergraduate, professor of Croatian Language and Literature and Russian Language and Literature, 2004
B) 2007 M SAN Informatics College in Zagreb, professional title: Specialist for Business Informatics - ECDL
C) 2008 Croatian Association of Court Interpreters, Draškovićeva 46, Zagreb - Training for Court Interpreters
D) 2009 Foreign Language Center Vodnikova, City of Zagreb, C2 Exam for English Language
E) 2012 - 2017 Teacher-mentor for Croatian Language
F) 2013 University of Applied Sciences VERN' - a tourist guide for the City of Zagreb and Zagreb County (CRO-ENG-RU) and 2016 a tourist guide for the Sisak-Moslavina County (CRO-ENG-RU)

G) 2020 Foreign Language Center Vodnikova, City of Zagreb, C2 Exam for Serbian Language

H) 2026 UX designer – Public open university Brod

Written translation

Oral translation

Legalization of translations

Hello!

I am a court interpreter for **English, Russian and Serbian language**.

I translate official documents, professional publications, general and standard texts, business correspondence, internet sites and other documents; I conduct oral translations in the courts, at ceremonies in the registrar offices, I provide a consistent translation at business negotiations. My experience in the translation field is more than nine years.

I make translations:

• oral and written translations from Croatian into Russian, Serbian and English / with or without court interpreter's legalization

• oral and written translations from Russian, Serbian and English into Croatian / with or without court interpreter's legalization

• oral and written translations from Russian and Serbian into English / with or without court interpreter's legalization

• oral and written translations from English and Serbian into Russian / with or without court interpreter's legalization

I guarantee:

• **High quality of translation:**

I have vast experience in the field of translations in a wide variety of fields, and when I receive an order I always make an analysis of the text and its specifics. I never use "automatic" translation, because none of the existing software development is able to provide an elementary correctness of the translation.

I constantly monitor any novelties and changes in the terminology of the language, which develops along with the technical progress and economic environment, and I regularly attend courses to deepen my knowledge in my professional field.

• **speed of translation, reasonable prices, correctness and confidentiality of information:**

I guarantee a high speed of translation of standard official documents and try to take into account the customer's wishes regarding the timing of the order fulfillment, and also ensure the correctness and accuracy of the translation with the maximum possible preservation of graphic and stylistic text.

The order can be made by e-mail, or by a phone call.

You can order a translation and get a ready order without leaving your home or office. If you have the text in print, scan it and send it to my e-mail address.

Service list

Translation of personal documents

• Translations of birth certificates

• Translations of marriage certificates

• Translations of diplomas (with attachments)

• Translations of certificates of secondary education

• Translations of certificates of criminal records

• Translationss of various certificates (from the place of study, from the place of work, on the legal capacity to conclude a marriage, etc.)

• Translations of various certificates and certificates (military cards, driving licenses, certificates, etc.)

• Translations of powers of attorney

• Translation of newspaper and magazine articles

• Translation of statements from a bank account, certificates of accounts, etc.

• Translation of contracts

• Translation of business correspondence

• Translation of licenses for entrepreneurial activities

• Translation of founding documents

• Translation of contracts and agreements

• Translation of notarial protocols

• Translation of official acts and protocols

* Translation of Internet sites

Povijest poslova

SANJA FELTRIN, prof.

Kontakt informacije: Zagrebačka 122 44320 Kutina

E-pošta: sanjafeltrin16@gmail.com

Mobitel: +385 99 682 99 35

Obrazovanje:

A) Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, preddiplomski smjer, profesor hrvatskoga jezika i književnosti i ruskog jezika i književnosti, 2004.

B) M SAN Informatičko učilište u Zagrebu: specijalist za poslovnu informatiku - ECDL

C) Hrvatsko udruženje sudskih tumača, Draškovićeva 46, Zagreb, 2008. - Obuka za sudske tumače

D) 2009. Centar za strane jezike Vodnikova, Zagreb, C2 ispit za engleski jezik

E) 2012. - 2017. učitelj-mentor za hrvatski jezik

F) 2013. Veleučilište VERN '- turistički vodič za grad Zagreb i Zagrebačku županiju (hrv-eng-ru) i 2016. turistički vodič za Sisačko-moslavačku županiju (hrv-eng-ru)

G) 2020. Centar za strane jezike Vodnikova, Zagreb, C2 ispit za srpski jezik

H) 2026 . UX dizajner – POU Brod

Pismeni prijevod

Usmeni prijevod

Ovjera prijevoda

Sudski sam tumač za **engleski, ruski i srpski jezik.**

Prevodim službene dokumente, stručne publikacije, opće i standardne tekstove, poslovnu korespondenciju, internetske stranice i druge dokumente; pružam usmene prijevode na sudovima, prilikom sklapanja braka u matičnom uredu; prevodim na poslovnim sastancima. Moje iskustvo u području prevođenja je više od devet godina.

Prijevodi:

• usmeni i pismeni prijevodi s hrvatskog na ruski, srpski i engleski jezik/ s ili bez ovjere sudskog tumača

• usmeni i pismeni prijevodi s ruskog, srpskog i engleskog na hrvatski jezik/ s ili bez ovjere sudskog tumača

• usmeni i pismeni prijevodi s ruskog i srpskog na engleski / s ili bez ovjere sudskog tumača

• usmeni i pismeni prijevodi s engleskog i srpskog na ruski / s ili bez ovjere sudskog tumača

Jamčim:

• Visoku kvalitetu prijevoda:

Imam veliko iskustvo u području prijevoda, a kad dobijem dokument za prijevod uvijek analiziram tekst i njegove specifičnosti.

Stalno pratim sve novosti i promjene terminologije jezika, koje se razvijaju uz tehnički napredak i ekonomsko okruženje, a redovito pohađam tečajeve za usavršavanje znanja o prevođenju.

• brzina prijevoda, razumne cijene, ispravnost i povjerljivost informacija

Jamčim veliku brzinu prevođenja standardnih službenih dokumenata i pokušavam uzeti u obzir želje naručitelja glede vremena izvršenja narudžbe, kao i osigurati ispravnost i točnost prijevoda uz maksimalno moguće očuvanje grafičkog i stilskog oblikovanja teksta.

Narudžba se može izvršiti e-poštom ili telefonskim pozivom.

Možete naručiti prijevod i bez napuštanja svog doma ili ureda. Ako imate ispisan tekst, skenirajte ga i pošaljite na moju e-mail adresu.

Popis usluga

Prijevod osobnih dokumenata

• Prijevodi rodnih listova

• Prijevodi bračnih potvrda

• Prijevodi diploma

• Prijevodi potvrda srednjoškolskog obrazovanja

• Prijevodi potvrde o nekažnjavanju

• Prijevodi različitih certifikata (mjesto studija, mjesto rada, slobodno bračno stanje, itd.)

• Prijevodi različitih certifikata i potvrda (vojne iskaznice, vozačke dozvole, potvrde itd.)

• Prijevodi punomoći

• Prijevodi novina i časopisa

• Prijevodi izjava s bankovnog računa, potvrde računa, itd.

• Prijevodi ugovora

• Prevođenje poslovne korespondencije

• Prijevodi licenci za poduzetničke aktivnosti

• Prijevodi osnivačkih dokumenata

• Prevođenje ugovora i sporazuma

• Prijevodi apostilla

• Prijevod službenih akata i protokola

* Prevođenje internetskih stranica

Судебный переводчик для английского,

русского языков, Sanja Feltrin

Письменный перевод
Устный перевод
Судебное заверение переводов

Привет!

Я, **Sanja Feltrin**, являюсь судебным переводчиком **английского, русского и сербского языков.**

Выполняю переводы официальных документов, профессиональных публикаций, общих и стандартных текстов, деловой переписки, интернет-сайтов и других документов; провожу устные переводы в судах, на церемониях в отделах ЗАГС, обеспечиваю последовательный перевод на деловых переговорах. Мой опыт работы в переводческой сфере составляет более девяти лет.

Осуществляю переводы:

- **устные и письменные переводы с хорватского языка на русский, сербский и английский / судебное заверение**
- **устные и письменные переводы с русского, сербского и английского языка на хорватский / судебное заверение**
- **устные и письменные переводы с русского языка на английский и сербский / судебное заверение**
- **устные и письменные переводы с английского языка на русский и сербский / судебное заверение**

Гарантирую

- высокое качество перевода:

Я имею огромный опыт в области переводов в самых разнообразных сферах, и при приеме заказа всегда произвожу тщательный анализ текста и его специфики. Никогда не применяю „автоматический“ перевод, поскольку ни одна существующая программная разработка не способна обеспечить элементарную правильность перевода.

Я постоянно отслеживаю любые новинки и изменения в терминологии языка, развивающейся вместе с техническим прогрессом и экономической средой, а также регулярно прохожу курсы повышения квалификации и углубляю знания в своей профессиональной сфере.

- быстроту выполнения, приемлемые цены, правильность и сохранение конфиденциальности информации:

Я гарантирую высокую скорость перевода стандартных официальных документов и стараюсь в наибольшей степени учитывать пожелания заказчика относительно сроков

исполнения заказа, а также обеспечиваю правильность и точность перевода при максимально возможном сохранении графического и стилистического оформления текста. Непременным условием являются абсолютная конфиденциальность и сохранение тайного характера информации.

Заказ можно сделать по электронной почте, или позвонив по одному из телефонных номеров, указанных в рубрике «Контакты».

Вы можете заказать перевод и получить готовый заказ, не покидая своего дома или офиса. Если Вы располагаете текстом в напечатанном виде, отсканируйте его и отправьте на мой адрес электронной почты.

Надеюсь на взаимовыгодное, долговременное и плодотворное сотрудничество!

Перечень услуг

Переводы личных документов

- Переводы свидетельств о рождении
- Переводы свидетельств о браке
- Переводы дипломов (с приложениями)
- Переводы аттестатов о среднем образовании
- Переводы справок о несудимости
- Переводы различных справок (с места учебы, с места работы, о правоспособности заключить брак и т.п.) Переводы трудовых книжек
- Переводы различных удостоверений и свидетельств (военные билеты, водительские удостоверения, сертификаты и т.д.)
- Переводы доверенностей
- Переводы ответственных заявлений, заявлений о согласии и т.п.

Художественный перевод

- Перевод газетных и журнальных статей

Переводы делового характера

- Перевод выписки из торгового реестра
- Перевод выписок с банковского счета, справок о наличии счетов и т.д.
- Перевод договоров
- Перевод деловой корреспонденции
- Перевод лицензий на осуществление предпринимательской деятельности

Переводы юридических документов

- Перевод учредительских документов
- Перевод договоров и соглашений
- Перевод нотариальных протоколов
- Перевод официальных актов и протоколов

Перевод интернет-сайтов